**SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI (STAIN) SORONG)
MATA KULIAH BAHASA ARAB
SEMESTER I 2018/2019**

Ahmad Febi Febrian fakaubun
Email : fakaubun4@gmail.com

**TOPIK : ANALISIS PENGGUNAAN SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA
INDONESIA DAN MELAYU SEBAGAI BAHASA KOMUNIKASI**

ABSTRAK

Bahasa Arab menyerap ke dalam pelbagai bahasa lainnya di dunia terutama mayoritas penduduknya beragama Islam, lalu melebur menjadi bahasa pertuturan sebagai alat komunikasi. Berbagai istilah Arab digunakan dalam berkomunikasi dari hasil sentuhan sastranya yang tinggi sesuai dengan lisan penuturnya termasuk di Indonesia dan Malaysia. Perkembangan bahasa di kedua negara ini terus meluas penggunaannya sehingga tidak lagi hanya sekedar sebagai bahasa perantara semata-mata tetapi juga menjadi serapan yang diterimakai melalui ilmu, kitab, agama, sastra, hukum dan sebagainya sebagai apresiasi budaya setempat sekaligus menjadi corak, simbol dan falsafah hidup masyarakatnya. Objektif kajian ini ingin menganalisis penyerapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dan Melayu melalui komunikasi sebagai pembuktian secara mendasar adanya serapan asing yang mendasari ketinggian falsafah dan sastranya. Metodologi kajian yang digunakan juga turut dikembangkan melalui kajian perpustakaan dengan pelbagai bentuk kaedah dan teori sebagai saluran mudah untuk memahaminya lebih mendalam berupa teori dan perakteknya. Sebagai inflikasi kajian ini juga diharapkan dapat menjadi aras dan identitas tersendiri bagi orang Indonesia dan Malaysia tercermin melalui penerimaan bahasa asing terutama Arab dalam memperindah pertuturan seharian bagi individu mahupun masyarakatnya sebagai wacana ilmu untuk mengungkap seni berbahasa setempat sekaligus menjadi warisan khazanah bangsanya di Nusantara.

PENDAHULUAN

Penerapan bahasa Arab yang menyerap ke dalam pelbagai bahasa lainnya di dunia selalu melebur menjadi bahasa pertuturan sebagai alat komunikasi. Berbagai istilah Arab digunakan dalam berkomunikasi dari hasil sentuhan sastranya yang tinggi sesuai dengan

lisan penuturnya termasuk yang digunakan di Indonesia dan Malaysia. Perkembangan bahasa di kedua negara ini terus meluas penggunaannya sehingga tidak lagi hanya sekedar sebagai bahasa perantara semata-mata tetapi juga menjadi serapan yang diterimapakai melalui perantara ilmu, tulisan kitab, pembahasan agama, pertuturan sastra, penerapan hukum dan lain sebagainya.

Munculnya perubahan aksara yang terserap ke dalam bahasa Indonesia dan Melayu, terbukti dengan adanya peranan tulisan Arab Melayu atau biasa juga disebut sebagai tulisan Jawi. Hal ini memastikan betapa banyaknya pengaruh kata-kata Arab dalam bahasa tersebut. Ketika Islam diterima sebagai agama yang dominan di Nusantara, dan di situ agama diibaratkan sebagai badan, maka sudah tentu badan itu mesti disertai oleh bayangannya, itulah bahasa Arab yang digunakan dalam hal-hal ibadah khususnya dan bahasa komunikasi pada umumnya. Sedangkan bahasa Arab ini pula direalisasikan penerapannya dengan menggunakan tulisan Arab gundul (tulisan Arab Melayu atau Jawi). Maka perubahan besar dalam peradaban Nusantara tersebut adalah sikap terhadap Islam itu sendiri, menjadi akar dalam sejarah dan kebudayaan penduduk Islam di wilayah mereka masing-masing.

Sementara bahasa Indonesia dan Melayu terus berkembang, sejajar dengan perubahan aksara Arab tadi bersama-sama dengan tulisannya. Kalau diteliti dengan seksama, sungguh banyak sekali perkataan Arab yang terserap ke dalam bahasa Indonesia dan Melayu yang menyerap menjadi bahasa pertuturan yang dijadikan sebagai perantara komunikasi penting bagi masyarakatnya. Dalam hal ini diperkirakan lebih dari 2,200 perkataan, ini belum termasuk istilah Arab yang masuk ke perbendaharaan kata pada zaman globalisasi kini. Sebagai bahasa yang kaya dan maju, kita menerima masuk kedatangan kata-kata Arab ini untuk digunakan dalam bahasa setempat, baik untuk kegunaan makna buat kali pertama ataupun untuk menambah perkataan sinonim dalam perbendaharaan kata ataupun kegunaan komunikasi untuk bahasa Indonesia dan Melayu.

Bagi pelajar yang tidak pernah mempelajari bahasa Arab sama sekali, untuk mengenal adakah kata serapan dalam bahasa Indonesia dan Melayu itu asalnya Arab ataupun dari bahasa lain, hendaklah melihat kamus yang ada menyebutkan asal sesebuah kata, atau lebih tepat merujuk kepada kamus besar bahasa Indonesia atau kamus etimologikal Melayu. Selalunya di ujung perkataan berkenaan diletakkan singkatan seperti perkataan (A) atau (Ar); maksudnya berasal dari bahasa Arab.

Adapun kemunculan istilah Arab gundul dalam masyarakat Islam, berkemungkinan karena penggunaan tulisan Arab yang tidak berbaris tetapi mengandungi tulisan Melayu yang dapat dibaca dan difahami oleh orang-orang Indonesia dan Melayu. Sementara istilah Arab Melayu, suatu istilah yang tulisannya berasal dari huruf Arab tetapi kandungannya berbahasa Melayu. Sedangkan istilah Jawi sering dikaitkan dengan panggilan Arab kepada suatu rumpun bangsa di Nusantara. Orang Arab beranggapan, semua suku bangsa di Nusantara berasal dari Jawah, dan penghuninya dipanggil Jawi. Menurut Amat Juhari Moain (1996: 17), nama Jawi itu berasal dari kata bahasa Arab *Jawah*. Apabila dijadikan kata objektif, *Jawah* menjadi Jawi. Perkataan *Jawah* atau Jawi berkemungkinan berasal dari perkataan *Jawadwipa*, iaitu nama bagi daerah yang berada di wilayah Asia Tenggara pada zaman purba.

Bagi orang Arab, kata *Java* saja yang diambil, sedangkan perkataan *dwipa* ditinggalkan. Kata *Java* ini digunakan untuk merujuk ke seluruh wilayah di Asia Tenggara. Penduduknya juga dinamakan dengan menggunakan kata tersebut atau dalam bentuk objektifnya menjadi Jawi. Oleh sebab itu kata *Jawah* atau Jawi merujuk kepada semua bangsa dan kaum yang menjadi peribumi di Asia Tenggara; bukan hanya kepada orang Jawa, iaitu penduduk yang berasal dari Pulau Jawa. Sebaliknya, *Jawah* atau Jawi merujuk kepada seluruh rumpun bangsa Melayu, tidak kira apakah mereka itu orang Melayu, Campa, Pattani, Aceh, Jawa, Minang, Mandailing, Sunda, Bugis, Dayak, Banjar, Lombok, Filipina maupun bangsa-bangsa lainnya.

Pandangan ini turut didukung oleh Muhammad Naquib al-Attas (1972: 2) yang menyatakan bahwa, “*Kita tahu bahwa istilah Jawi itu adalah nama gelaran orang Arab terhadap seluruh bangsa-bangsa penduduk daerah kepulauan ini (Alam Melayu)*”. Masyarakat Arab zaman lampau menggelarkan sesuatu bangsa pada umumnya berdasarkan gelaran buminya. Suku kaum yang mendiami di daerah bumi berkenaan dianggap bangsa yang sama. Sebagai contoh, bumi Afrika dikenali sebagai “Bilad al-Sudani” dan suku kaum di Afrika dikenali sebagai al-Sudani. Oleh karena itu, tidak heranlah semua kaum dari Alam Melayu dikenali sebagai Jawi sebab buminya dikenali dengan “Bilad al-Jawah”. Faktor warna kulit, bentuk badan dan bahasa yang sama menyebabkan orang Arab zaman lampau menggolongkan suku-suku kaum berkenaan kepada sesuatu kumpulan bangsa dan ras tertentu.

PENGUNAAN TULISAN DAN PENYERAPAN ARAB MELAYU DI NUSANTARA

Pada peringkat awal di Nusantara, tulisan dianggap sebagai kekuatan mistik dan ketuhanan karena ia dianggap perkara yang unik dan tidak banyak dari kalangan rakyat yang menguasainya. Wujudnya beberapa kerajaan di bumi Nusantara seperti Sriwijaya, Majapahit, dan Kerajaan Melayu pada zaman pra-Islam sudah tentu memerlukan sistem tulisan untuk melancarkan urusan pemerintahan negara dan perhubungan luar negeri mereka. Hal demikian terjadi karena Sriwijaya misalnya merupakan sebuah kerajaan besar yang bergantung kepada lautan dan menjadi *maritime power*. Justru, mereka banyak berhubung dengan masyarakat asing dengan melalui Selat Melaka dan Laut Cina Selatan dalam urusan perdagangan dan perekonomian mereka.

Sedangkan peringkat pertama kedatangan Islam ke Tanah Melayu, iaitu kira-kira pada abad ke-12 M, masyarakat Melayu tidak mencipta tulisan Arab Melayu atau Jawi serta-merta. Sebaliknya, mereka perlu menggunakan skrip Jawi yang telah ada bagi tujuan penulisan. Wujudnya batu Prasasti Terengganu merupakan dokumen awal bukti penggunaan tulisan Arab Melayu di Nusantara. Menurut Muhammad Naquib al-Attas, batu prasasti tersebut ditulis pada tahun 702 H, bersamaan dengan tahun 1303 M. Prasasti ini merupakan batu bertulis Melayu tertua bertulisan Arab Melayu sepenuhnya yang dapat dilihat sehingga kini. Manuskrip Melayu tertua ini tertanda 998 H bersamaan 1590 M. Kandungan prasasti tersebut menekankan hukum-hukum fiqih, juga menggunakan tulisan Arab Melayu, merupakan satu terjemahan dari kitab agama yang berjudul ‘*Aqa'id al-Nasafi*. Bukti ini dijadikan sebagai tanda bukti nyata kewujudan penggunaan Arab Melayu secara bertahap dari zaman ke zaman.

Selanjutnya sejak agama Islam mula bertapak di Nusantara, tulisan Arab Melayu mulai berkembang dan hidup bersama masyarakatnya. Menurut catatan sejarah, tulisan ini

pertama ditemui di Tanah Melayu pada abad ketiga Hijriah. Tulisan ini muncul seiring dengan kedatangan Islam ke Indonesia pada abad pertama Hijriah. Kedatangan Islam ke Indonesia mengubah kehidupan masyarakat dengan meninggalkan amalan-amalan animisme dan mengambil Islam sebagai satu cara hidup. Budaya ilmu yang dibawa oleh Islam telah mengeluarkan mereka dari kejahilan kepada kebenaran. Tulisan Arab Melayu memainkan peranan penting bagi mendukung perkembangan Islam. Perkembangan dan penguasaan tulisan ini di Indonesia dan Malaysia mengambil masa yang lama disebabkan masyarakat setempat yang sudah sejiwa dengan kepercayaan dari pengaruh agama Hindu-Budha. Namun, penerimaan Islam menjadikan penduduk setempat dapat menguasai tulisan tersebut dengan cepat.

Sebelum wujudnya tulisan ini di Alam Melayu, sebetulnya telah muncul satu bentuk tulisan dari pengaruh Dewanegara yang digunakan oleh orang Pallava di India dan negeri-negeri lain seperti di Sumatra Selatan, Campa, Ligor dan Jawa. Bukti wujudnya tulisan Pallava dapat dilihat pada Prasasti Kota Kapor di Bangka, Sumatra Selatan yang wujud pada abad ketujuh Masehi. Selain di Kota Kapor, terdapat juga bukti penggunaan tulisan Pallava seperti di Sajametra, Manju Shriga, Bukateja, Syang Hyang Winbtang dan Dangpu Hawang Glis di kawasan India.

Selain Pallava, terdapat sejenis tulisan lain yang ditemui di Sumatra, iaitu tulisan Rencong atau Rencang. Tulisan ini digunakan secara meluas di daerah Sumatra Utara dan Sumatra Selatan seperti Jambi, Bengkulu, Sumatra Barat dan Tapanuli. Tulisan ini digunakan untuk merekamkan cerita rakyat, peraturan, adat, soal keagamaan dan hal-hal lainnya. Di Pulau Jawa pula, terdapat tulisan Jawa Kuno yang dikenali sebagai tulisan Kawi. Perkataan Kawi yang diambil dari perkataan Sangsekerta bermakna penyair. Tulisan ini digunakan secara meluas di Jawa dengan beberapa penyesuaian terutama bagi menghasilkan kesusastraan Jawa.

Oleh sebab itu, dengan kedatangan bahasa Arab yang lazimnya menjadi asas tulisan Arab Melayu ini dikaitkan dengan agama Islam. Walaupun kedatangan agama Islam ke Nusantara masih banyak pendapat yang berbeda, namun terdapat beberapa buah prasasti sebagai bukti kuat yang menunjukkan bahwa Islam wujud di Asia Tenggara sejak lama dahulu lagi. Antara bukti yang menunjukkan wujudnya Islam di Nusantara ialah penemuan batu nisan makam Syeikh Abdul Qadir Ibn Husain Syah Alirah, di Langgar Alor Setar, Kedah, tertanda 290 H bersamaan 910 M. Terdapat juga batu nisan yang ditemui di Pekan, Pahang subuh hari Rabu 14 Rabi'ul Awal 429 H; batu nisan yang ditemui di Phanrang, Vietnam tertanda 431 H bersamaan 1039 M; dan batu nisan puteri Sultan Abdul Majid Ibnu Muhammad Syah al-Sulthan tertanda 440 H bersamaan 1048 M di pekuburan Islam, Jalan Residensi, Brunei Darussalam.

Selain itu, turut ditemukan juga batu nisan Fatimah Maimun bt. Hibatullah tertanda 475 H bersamaan 1082 M di Leran Gresik, Jawa Timur. Penemuan prasasti-prasasti tersebut membuktikan agama Islam sudah lama bertapak di Alam Melayu. Bahkan tulisan ini berkembang seiring dengan penyebaran Islam dan berhasil membangun sebuah masyarakat dengan mempunyai kebudayaan seiring dengan Islam (Ismail Hussein, 1984). Penyebaran Islam oleh para pedagang dan pendakwah ke seluruh Kepulauan Melayu dengan menggunakan bahasa Indonesia dan Melayu bersama dengan tulisannya mempercepat lagi proses perkembangan Islam tersebut. Hal ini ditunjukkan juga dengan kemajuan yang dicapai oleh Kerajaan Melayu Islam yang ulung ketika itu iaitu Samudra Pasai. Kemudian pada zaman Melaka pun segala kemaslahatan agama dirujuk ke Samudra Pasai. Sedangkan

kemunduran Pasai pada awal abad ke-16 digantikan oleh Kerajaan Aceh. Semua ulama dan cerdik pandai yang ada di Samudra Pasai dibawa berpindah ke Kerajaan Aceh.

Bahkan aktivitas penulisan berbagai bahan kesusasteraan diteruskan di sana yang kemuncaknya pada abad ke-17 M ketika munculnya para tokoh seperti Hamzah Fansuri dan Nuruddin ar-Raniri. Ulama dan cerdik pandai dari Parsi juga banyak memberi sumbangan dalam bidang politik, perdagangan, sosial, budaya dan agama Islam itu sendiri, lama kelamaan malah Samudra Pasai terkenal sebagai pusat perkembangan bahasa dan kesusasteraan Melayu (T. Iskandar, 1995). Perkembangan dalam bidang kesusasteraan ini amat pesat karena penulisan karya-karya sastra dalam bahasa Indonesia dan Melayu dengan diiringi tulisan Arab Melayu (Jawi) yang pada masa itu berkembang secara meluas bukan saja dalam kalangan masyarakat bahkan dalam kalangan orang istana (Ismail Hussin, 1984).

Terdapat banyak hasil karya dalam bidang kesusasteraan dan keagamaan diterbitkan dalam tulisan Arab Melayu ini sehingga sangat mempengaruhi bahasa Indonesia dan Melayu dalam segala bidang. Sebut saja seperti, karya *Sejarah Melayu* hasil tulisan Tun Sri Lanang, menjadi salah satu karya sejarah Melayu klasik. Karya ini terkenal sehingga kini dan menjadi bahan rujukan para penyelidik serta cendekiawan. Kerajaan Islam mencapai kejayaannya sehingga abad ke-16 M. Pada ketika itu, tulisan Arab Melayu telah digunakan sepenuhnya dalam urusan pemerintahan di beberapa buah kerajaan Melayu di Nusantara. Misalnya, pada zaman pemerintahan Sultan Muzaffar Shah Melaka (1455-1459 M) dan bahkan zaman pemerintahan Sultan Abdul Jalil Shah, Johor (1623-1677 M) tulisan Arab Melayu telah digunakan pada duit syiling.

Dalam pada itu, ulama Islam yang ada di Melaka (1409 M) juga telah menggunakan tulisan Arab Melayu sebagai bahasa pertuturan dan sekaligus untuk menulis risalah-risalah agama. Karya sastra Islam seperti *Hikayat Amir Hamzah* dan *Hikayat Muhammad Ali Hanafiah* ini telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan Melayu dari sumber aslinya Parsi pada zaman pemerintahan Samudra Pasai. Selain itu, Surat-surat khabar dan majalah turut menggunakan tulisan ini, antaranya ialah *Nujum al-Fajar* (1872 M), *Jawi Peranakan* (1876 M), *Sekolah Melayu* (1888 M) dan *Majalah al-Munir* yang diterbitkan di Padang, Sumatra Barat. Penggunaan tulisan Arab Melayu juga terdapat pada mata uang lama dan baru, seperti yang terdapat pada mata uang kertas kerajaan Brunei Darussalam, Cina dan Malaysia.

Selain di Tanah Melayu, tulisan Arab Melayu ini turut berkembang di luar Asia Tenggara seperti Sri Lanka. Hal demikian terjadi karena bahasa Indonesia dan Melayu digunakan sejak akhir abad ke-18 oleh orang-orang Islam di sana. Pada tahun 1869 M, surat khabar Melayu bertulisan Arab Melayu yang berjudul *Alamat Langkapuri* pernah diterbitkan di sana. Syeikh Ahmad Khatib dan Muhammad Idris al-Marbawi dan Syeikh Abdul Qadir al-Mandili merupakan antara ulama Nusantara yang belajar di Makkah dan Mesir kemudian menulis beberapa kitab berbahasa Indonesia/Melayu yang bertulisan Arab Melayu.

Di samping itu, tulisan Arab Melayu ini turut digunakan oleh para pedagang yang datang ke Melaka. Hal ini berlaku karena para pedagang perlu mendapat izin dari para pembesar negara dan negeri untuk berurusan bisnis di sini. Oleh karena itu, kebanyakan surat izin dan surat jual beli telah ditulis dengan menggunakan bahasa Arab dan tulisan Arab Melayu. Contoh, seperti surat izin dari Sultan Ala'uddin Aceh kepada Kapten Henry

Middleton yang tertanda 1011 H/1602 M. Selain itu, terdapat juga surat dari Sultan Aceh kepada seorang Kapten Inggeris yang tertanda 1011 H. Dan masih banyak lagi contoh-contoh lain peranan dan penggunaan tulisan Arab Melayu ini di merata tempat di Nusantara.

Pengenalan Bentuk Bahasa dan Tulisan Arab Melayu

Huruf Arab Melayu yang dikenali juga sebagai huruf Jawi mempunyai 37 huruf. Bilangan hurufnya yang melebihi abjad huruf Latin menyebabkan tidak semua huruf Arab Melayu itu dapat dipadankan dengan huruf Latin. Abjad Arab Melayu bermula dari huruf *alif* dan berakhir dengan huruf *nya*. Terdapat enam huruf tambahan hasil ciptaan para cendekiawan silam bagi melengkapkan lambang bunyi bahasa Indonesia dan Melayu tersebut..

Penggunaan tulisan Arab Melayu ini sama seperti huruf Latin. Tulisan ini mempunyai 37 huruf yang terdiri dari 3 huruf vokal dan 33 konsonan. Pada asalnya, huruf Arab Melayu ini diambil dari huruf Arab yang mempunyai 30 abjad saja, termasuk huruf *ta marbutah* (ة). Akan tetapi, huruf-huruf tersebut tidak dapat memenuhi kehendak ejaan dalam bahasa Indonesia dan Melayu. Oleh hal yang demikian, bagi menyelaraskan tulisan Arab Melayu dengan ejaan bahasa Indonesia atau Melayu, maka orang Melayu telah menambah lima lagi huruf bagi melambangkan bunyi-bunyi asli dalam bahasa Indonesia ataupun Melayu.

Analisis Prinsip Utama Pengejaan Kata Serapan Arab dalam Bahasa Indonesia dan Melayu sebagai Bahasa Komunikasi

Pada prinsipnya, secara umum dapat dikatakan bahwa kata serapan Arab dapat dieja dengan mengikut kaedah lampau hukum. Artinya, kebanyakan perkataan begini di luar kaedah mengeja yang telah pelajari, khususnya apabila dibandingkan dengan cara mengeja kata asli Indonesia dan jati Melayu. Contoh: Fardu – فرض = Garpu (كرفو), Sujud – سجود = Pujuk (فجوق) dan Zaman – زمان = Makan (ماكن).

Dua Prinsip Pembagian Besar

Ada dua kaedah prinsip utama dalam hal mengeja kata serapan Arab ini.

a. Istilah Agama – Tetap Dikekalkan Ejaannya

Kata serapan Arab yang tergolong ke dalam ‘istilah agama’, atau dirasakan sebagai istilah khusus, hendaklah dikekalkan ejaannya (Ada juga pengecualiannya, ada dalam pembahasan lain). Contoh: Kitab – كتاب, Nikah – نكاح dan Wudhuk – وضوء.

b. Kata Umum – Tetapi Diubah Ejaannya

Kata umum, maksudnya bukan istilah agama dan ia sudah lama terserap sehingga dieja mengikut ejaan kata jati dalam bahasa Melayu dan merupakan kata asli dalam bahasa Indonesia. Contoh: Kertas = قرطاس – كرتس, Sabun = صابون – صابون dan Wabak = وابق – وباء.

Kaedah dan Huraian Lain Secara Terperinci Perubahan Ejaan Walaupun Istilah

Meskipun satu-satu perkataan itu merupakan istilah, namun untuk mengelakkan homograf, iaitu dua perkataan yang sama ejaannya tetapi berlainan bunyi dan artinya, maka ada istilah yang dirubah ejaannya (berlaku penambahan huruf khususnya vokal). Huruf vokal dalam bahasa Indonesia/Melayu untuk membimbing bunyi yang sebenarnya (ke atas [a], ke depan [u], atau ke bawah [i]). Bagaimanapun dalam bahasa Arab, huruf vokal berfungsi untuk memanjangkan bunyi huruf itu (dengan syarat tertentu). Malah ada masanya, karena beda antara bacaan pendek dengan bacaan panjang itu, sudah memberi makna yang berlainan.

Biarpun Lama Terserap (Kata Umum), Namun Kekal Ejaan Arabnya

Ada perkataan dalam kelompok ini, walaupun sudah lama terserap, ejaan asal bahasa sumbernya itu dikekalkan. Contoh: Akal = عقل – عقل, Khayal = خيال – خيال dan Usul = اصول – اصول.

Kata Umum yang Menerima Perubahan Konsonan Khasnya

Ada perkataan yang dirubah huruf konsonannya, khususnya konsonan Arab jati, demi memudahkan sebutannya dalam bahasa Indonesia dan Melayu. Contoh: Aral = عرل – عرض, Kamir = كامير – خمير dan Silap = سيلف – خلاف.

Tanpa Vokal pada Istilah Agama, namun Ditambah Vokal untuk Pengertian Umum

Ada istilah agama dieja tanpa huruf vokal walaupun ada bunyi vokal [a], [i] atau [u]; bagaimanapun, apabila ia digunakan untuk pengertian umum, ditambahkan huruf *alif*, *ya* atau *wau*. Contoh: Arif = عاريف dan Al-Hakim = الحاكم.

Sebagai Kata Dasar Kekal Ejaan Asal, Ada Penambahan apabila Menjadi Kata Terbitan

Perkataan yang berakhir dengan suku kata terbuka dengan menggunakan bunyi vokal [a], [i] atau [u] hendaklah dieja mengikut asalnya sebagai kata dasar. Sekiranya dibentuk menjadi kata terbitan, dengan tambahan akhiran atau partikel, maka perlu ditambah huruf *alif*, *ya* atau *wau* demi mengelakkan kesamaran dalam pembacaan. Contoh: Fardu – Memfardukan = مفروضون – فرض, Haji – Menghajikan = متحاجين – حج dan Fatwa – Memfatwakan = مفتواكن – فتوى.

Penambahan Huruf Vokal pada Kata yang Asalnya Konsonan Saja

Demi mengelakkan kesalahan atau kekeliruan dalam pembacaan bunyi vokal, huruf vokal *ya* atau *wau* ditambah ke dalam ejaan Arab Melayu. Contoh: Fikir = فيكير – فکر, Rukun = ركن – روكون dan Umur = عمر – عمور.

Perubahan Huruf *Alif Maqsurah* dalam Bahasa Arab (ى, iaitu *ya* yang tidak bertitik) Menjadi *Alif*.

Sebagai kata dasar lagi, terus diubah *ya* yang tidak bertitik itu menjadi *alif* karena sudah lama terserap dan bukan istilah. Contoh: Dakwah = دعوا – دعوى dan Makna = معنا – معنى.

Pengekalan Huruf *Alif Maqsurah* dalam Bahasa Arab (ى, iaitu *ya* tidak bertitik), namun Diubah apabila Menerima Imbuhan.

Ada kata serapan Arab yang mengekalkan huruf ini, yang dalam ejaan Arab Melayu dipanggil huruf *ye* (e-pepet). Contoh: Fatwa = فتوى – فتوى, Musa = موسى – موسى dan Takwa = تقوى – تقوى.

Walau bagaimanapun, apabila ia menjadi kata terbitan dengan akhiran atau partikel, maka huruf *alif maqsurah* atau *ye* tadi digantikan dengan huruf *alif* pula. Contoh: Memfatwakan = ممفتواكن dan Ketakwaan = كتقواان.

Pengekalan Ejaan Selagi Menjadi Istilah, Diubah apabila Menjadi Kata Umum.

Arab yang menerima kedua-dua fungsi iaitu sebagai istilah dan kata umum. SebagaiSebagai istilah, dikekalkan ejaan asalnya. Sebagai kata umum, diubah di mana yang perlu. Maknanya lebih luas sedikit, tidak terikat dengan batasan atau unsur keagamaan itu.

Penulisan Huruf Hamzah.

Dalam bahasa Arab ada empat tempat meletakkan Hamzah ini, iaitu: tanpa rumah, berumahan huruf *alif* (di atas atau di bawah *alif*), berumahan huruf *wau* dan berumahan huruf *ya*. Bagi kata serapan yang bukan istilah agama, kata serapan begini dieja mengikut kaedah mengeja kata jati Melayu dan asli Indonesia, iaitu dengan meletakkan *hamzah* selepas *wau*, bukan *hamzah* berumahan *wau* (*wau* ada lorongnya sendiri dan tiga perempat dari baris).

Penulisan Huruf *Ta Marbutah* (*Ta Simpul*).

Dalam kata serapan Arab, huruf *ta marbutah* yang berfungsi hanya semata-mata di hujung satu-satu perkataan itu melambangkan bunyi [t] atau [h] sebagai kelainan sebutan, dan kelainan sebutan itu lazimnya tidak membedakan makna. Pada penerimaan orang Indonesia atau Melayu terjadi tiga ragam. Iaitu:

- (i) Diterima sebagai bunyi [t] lalu ditulis dengan ejaan *ta* (ت) (*ta maftuhah* atau *ta* panjang).
Contoh: Dahsyat – dah.syat = دهشت, Musyuarat – mu.syua.rat = مشوارت dan Surat – su.rat = سورت.

- (ii) Bunyi [h] dengan ejaan *ta marbutah* (ة). Contoh: Fathah – fat.hah = فتحة, Madrasah – mad.ra.sah = مدرسة dan Surah – su.rah = سورة.
- (iii) Bunyi [t] dan [h] dengan ejaan *ta marbutah* (ة). Contoh: Akibat/akibah – a.ki.bat/a.ki.bah = عاقبة, Hidayat/hidayah – hi.da.yat/hi.da.yah = هداية dan Musibat/musibah – mu.si.bat/ mu.si.bah = مصيبة.

Pada umumnya, kata-kata dalam kelompok ini dieja menurut corak penerimaannya ke dalam bahasa Indonesia dan Melayu di Nusantara.

Analisis Pola Kata Serapan Arab dalam Bahasa Indonesia dan Melayu

Kata yang paling banyak terserap adalah dari kelas kata nama. Kata nama ini meliputi beberapa subkelas, yaitu *ism fa'il* (kata nama pelaku), *ism maf'ul* (kata nama objek), *ism masdar* (kata nama terbitan), *ism makan* (kata nama tempat), *ism zaman* (kata nama masa) dan *ism alah* (kata nama alat).

Kata nama ini berdasarkan bentuk kata kerja Arab. Ada 10 jenis kata kerja ini. Menurut pengajian tradisional bahasa Arab, kata kerja ini terbagi kepada: *al-mujarrad al-thulathi*, (kata akar yang terdiri dari tiga huruf asasi), *al-mazid bi'l-harf* (tambahan satu huruf kepada tiga huruf asasi tadi), *al-mazid bi'l-harfaen* (tambahan dua huruf kepada tiga huruf asasi tadi) dan *al-mazid bi thalathah ahurf* (tambahan tiga huruf kepada tiga huruf asasi tadi). Untuk lebih memudahkan pembagian ini, perlu menggunakan pembagian atau istilah lain.

KESIMPULAN

Sebagai kesimpulan, perlu di renungi bahwa sejarah memainkan peranan penting ke arah penggunaan bahasa Arab dalam huruf-huruf Arab Melayu atau Jawi sebagai media perantara dan bahasa komunikasi di Indonesia dan Malaysia. Pada zaman lampau, bahasa Indonesia dan Melayu menjadi wasilah komunikasi dan perantara ilmu yang dipakai luas sebagai bahasa serantau di Nusantara. Sesiapa saja di Alam Melayu ini tanpa mengira kulit, suku, etnik, budaya, agama, bangsa dan negara maka perlu menguasai tulisan dan bahasanya, sekiranya mereka ingin mengekalkan keberadaannya terutama yang berkaitan dengan agama Islam sebagai agama mayoritas penduduknya.

Dengan adanya Agama Islam yang berkembang di Nusantara telah menjadikan bahasa Arab sebagai bahasa penting bahkan menjadi titik tolak keberagaman bahasa Indonesia dan Melayu melalui penyerapan-penyerapan yang terjadi. Selain itu, juga berdampak kepada tulisan Arab Melayu yang secara umumnya terdiri dari 30 huruf yang diambil dari huruf Hijaiyah Arab, tetapi terdapat tambahan huruf yang digubal bagi memenuhi keperluan lambang bunyi dalam bahasa Indonesia dan Melayu, iaitu huruf *ca*, *nga*, *pa*, *ga*, *nya*, *va* dan *ye* (*ya* tidak bertitik) sehingga menjadikan keseluruhan hurufnya menjadi 37 huruf. Kekalnya penggunaan tulisan Arab Melayu atau Jawi ini di Alam Melayu dalam penulisan dan pertuturan telah menjadi media penting dalam bahasa dan kesusastraan Nusantara yang membayangkan betapa banyaknya perkataan Arab yang terserap ke dalam bahasa Indonesia dan Melayu sehingga kini dengan berbagai gaya dan kaedahnya

tersendiri. Selain itu, bahkan bahasa Indonesia dan Melayu juga dikenal melalui tulisan Arab Melayu tersebut menjadi bahasa kitab, ilmu dan komunikasi di rantau ini sehingga kini.

Sedangkan kewujudan tulisan Latin muncul karena adanya pengaruh serapan dari bahasabahasa Asing dan Eropa lainnya, maka penggunaan bahasa tersebut sedikit banyaknya juga dapat mewarnai tulisan dan ucapan Arab Melayu yang ditulis dari kata-kata serapan Arab tersebut, baik dalam tulisan Latin itu sendiri mahupun tulisan Arab, bahasa Indonesia dan Melayu. Oleh sebab itu, semoga melalui anáalisis ini mampu mengangkat martabat dan bahasa masyarakat Islam di Nusantara terutama di Indonesia dan Malaysia sebagai alat komunikasi, selain fungsi bahasa ini juga diharapkan semakin memperkuat peranannya di tengah-tengah kehidupan umat Islam yang majmuk sebagai obor penerang dalam merealisasikan peradabannya yang berbudaya dan bermartabat dari masa ke masa.

DAFTAR PUSTAKA

- Al-Qur'an dan Terjemahannya. 1986. Jakarta: Departemen Agama Republik Indonesia.
- Amat Juhari Moian. 1996. *Perancangan bahasa: Sejarah aksara Jawi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 2008. *Ensiklopedia bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bausani, Alessandro. (T.th). *Catatan mengenai kata-kata Parsi dalam bahasa Melayu-Indonesia*. Hamid Algar dan Bukhari Lubis (pent.). Bangi: IBKKM, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Buku panduan akademik program Ijazah Sarjana Muda, Fakulti Bahasa dan Komunikasi 2011/2012*, Tanjong Malim: Fakulti Bahasa dan Komunikasi, UPSI.
- Daftar kata bahasa Melayu rumi-sebutan-Jawi* (edisi kedua). 2008. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ensiklopedi kebahasaan Indonesia*. 2009. Jld 1-4. Bandung: Angkasa.
- Hamdan Abdul Rahman. 1999. *Panduan menulis dan mengeja Jawi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hamdan Abdul Rahman. 2014. *Panduan menulis dan mengeja Jawi edisi kedua*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hashim Musa. 1999. *Sejarah perkembangan tulisan Jawi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Himpunan Kertas Kerja. 2011. *Persidangan kebangsaan tulisan Jawi kali ke-dua*. Kuala Lumpur: UPSI & PNM.
- Indonesia indah "aksara"* (T.th). Jld 9. Jakarta: Yayasan Harapan Kita BP3/TMII.
- Ismail Hussien. 1984. *Sejarah pertumbuhan bahasa kebangsaan kita*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Jones, Russell (ed. umum). 2008. *Loan-words in Indonesian and Malay*. Jakarta: KITLV dan Yayasan Obor Indonesia.
- Kamus besar bahasa Indonesia*. 1988. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- Kamus Dewan (edisi keempat)*. 1989. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Manja Mohd. Ludin dan A. Suhaimi Hj. Mohd. Nor. 1995. *Aspek-aspek kesenian Islam*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

[View publication stats](#)